

# EINFÜHRUNG

Gekonnt und sicher mitreden in vielen Alltagssituationen: Das bietet Ihnen **Alltagstauglich Brasilianisch**. Hier finden Sie zu vielen gängigen Gesprächsthemen idiomatisch richtige Wendungen, Fragen und Antworten, um eine Unterhaltung im brasilianischen Portugiesisch leicht beginnen und flüssig fortführen zu können. Das Buch eignet sich zum Selbststudium, zur Auffrischung oder Verbesserung der Sprachkenntnisse sowie als Begleiter auf Reisen.

Einen Überblick über die behandelten Themen bieten die folgenden zwei Seiten. Jedes Hauptkapitel (A, B, C ...) enthält vier zum Thema passende Unterkapitel (1, 2, 3, 4 ...). Die Unterkapitel sind tabellarisch (brasilianisches Portugiesisch – Deutsch) aufgebaut und nehmen je eine Doppelseite ein. In der Randspalte finden Sie Hinweise zum Sprachgebrauch. Am Ende eines jeden Unterkapitels erfahren Sie unter der Rubrik „Gut zu wissen!“ allerhand Interessantes zu Sprache, Landeskunde und kulturellen Unterschieden.

Die wichtigsten Dos & Don'ts für ein gelungenes Gespräch (Umschlaginnen-seite vorne), Hinweise zur Körpersprache (ab S. 110), eine kurze Grammatik-Übersicht zu den Pronomen und den entsprechenden Verbformen (S. 112) sowie Hinweise zur Aussprache (Umschlaginnenseite hinten) runden das Werk ab.

Ein kostenloser MP3-Download zu allen Wendungen und Sätzen ist unter [www.hueber.de/audioservice](http://www.hueber.de/audioservice) erhältlich. So können Sie die richtige Aussprache trainieren und ganz einfach unterwegs lernen und üben.

Ein paar weitere Hinweise zum Lernen mit diesem Buch:

- Die allgemein verwendete Anrede in den meisten Situationen ist die (informelle) Form *você*, auch wenn man sich erst vor Kurzem kennengelernt hat und im Deutschen siezen würde. Jedoch verwendet man für ältere oder sozial höher gestellte Personen und auch für Kunden die formellere Anrede *o senhor* bzw. *a senhora*. Aus diesem Grund wird die deutsche Anrede „Sie“ in diesem Buch situationsabhängig unterschiedlich übersetzt.
- Die deutschen Texte stellen meist idiomatische Entsprechungen dar und keine wortwörtlichen Übersetzungen.
- ♂ = männliche Form / ♀ = weibliche Form
- In *kursiver Schrift* werden alternative Begriffe bzw. Ausdrücke dargestellt.

Viel Erfolg wünschen Autorin und Verlag!

# E

## Einladungen und Verabredungen

### 19 Convidado Zu Gast sein



<i>Oi, que bom te ver!</i>	Hallo, schön dich zu sehen!
<i>Entra! / Entrem!</i>	<i>Kommen Sie / Kommt doch herein!</i>
<i>Desculpem o nosso atraso.</i>	Entschuldigt unsere Verspätung.
<i>Houve um problema com o metrô.</i>	Es gab ein Problem mit der U-Bahn.
<i>Ficamos esperando pelo ônibus vinte minutos.</i>	Wir mussten zwanzig Minuten auf den Bus warten.
<i>Deixa eu ajudar com o casaco.</i>	Darf ich Ihnen mit der Jacke helfen?
<i>Coloque as suas coisas ali na cadeira.</i>	Leg deine Sachen einfach auf den Stuhl.
<i>Onde é / fica ...</i>	Wo ist ...
<i>... o banheiro / lavabo?</i>	<i>... das Bad / die Toilette?</i>
<i>O banheiro / lavabo fica ...</i>	<i>Das Bad / Die Toilette ist ...</i>
<i>... aqui à esquerda / direita.</i>	<i>... hier links / rechts.</i>
<i>... subindo a escada, à esquerda / direita.</i>	<i>... die Treppe hoch und links / rechts.</i>
<i>Trouxemos uma lembrancinha.</i>	Wir haben eine Kleinigkeit mitgebracht.
<i>Trouxemos um vinho.</i>	Wir haben eine Flasche Wein mitgebracht.
<i>Muito ♂ obrigado / ♀ obrigada, mas não precisava (se preocupar).</i>	Danke sehr, das wäre aber wirklich nicht nötig gewesen.

Bei Einladungen ist es üblich, den Gastgebern eine Kleinigkeit mitzubringen (siehe Seite 45). Bei informellen Anlässen ist es durchaus möglich zu fragen, ob etwas beigesteuert werden soll.

Vou mostrar o caminho.	Ich zeige euch den Weg.
É só seguir a música!	Einfach der Musik nach!
Sente-se <i>ali / aqui</i> .	Setzen Sie sich doch.
Procure um lugarzinho pra você!	Such dir einfach ein Plätzchen.
Sintam-se em casa!	Fühlt euch wie zu Hause.
O que você vai beber?	Was möchtest du trinken?
Sirva-se à vontade!	Bedien dich einfach nach Lust und Laune.
Pegue uma bebida!	Schnapp dir was zu trinken.
O que que eu te trago <i>para / pra</i> beber?	Was kann ich dir zu trinken bringen?
Vou tomar um vinho tinto.	Ich nehme einen Rotwein.
Melhor sem álcool, pois eu é que estou dirigindo.	Besser etwas ohne Alkohol, denn ich muss fahren.
Um suco ou um refrigerante, fazendo favor.	Einen Saft oder eine Limonade, bitte.

Das doppelte *que* ist eine Art Betonung! *O que (é) que...* (wörtlich: „was ist das, was ...“) ist in der gesprochenen Sprache gang und gäbe.

### Gut zu wissen!

Auch die Brasilianer trinken viel Bier. Nur bei etwas formelleren Anlässen wird Wein angeboten. Auf einer Party gibt es meistens Bier aus der Flasche (600 Milliliter), deren Inhalt auf mehrere Gläser verteilt wird. Das Bier wird sehr kalt und deswegen auch relativ schnell und meistens aus etwas kleineren Gläsern getrunken. Limonaden oder Säfte stehen oft als alkoholfreie Alternativen zur Verfügung.

# G

## Gefühle und Emotionen

Vor *golfista* muss der Artikel (*um*) stehen, da es sich hier explizit um eine Bewertung der Bezeichnung „Golfer“ handelt. Ebenso: *Ele foi um pianista de mão cheia*. (Er war ein großartiger Pianist. / wörtlich: ein Pianist mit vollen Händen)

## 25 Manifestar interesse e desinteresse

Interesse und Desinteresse bekunden



<b>Eu adoro as montanhas.</b>	Ich liebe die Berge.
<b>Eu gosto de fazer caminhadas na natureza.</b>	Ich wandere gern.
<b>Eu amo sorvete!</b>	Ich liebe Eis (creme)!
<b>Simplesmente não consigo resistir a chocolate.</b>	Schokolade kann ich einfach nicht widerstehen.
<b>Eu me interesso por História.</b>	Ich interessiere mich für Geschichte.
<b>Eu gosto de animais.</b>	Ich mag Tiere.
<b>Marta é fã de teatro.</b>	Marta ist Theaterfan.
<b>Você gosta de futebol?</b>	Magst du Fußball?
<b>Eu sou ♂ um / ♀ uma grande fã de cinema francês.</b>	Ich bin ein großer Fan französischer Filme.
<b>Mateus é um golfista entusiástico.</b>	Mateus ist begeisterter Golfer.
<b>Renan é um geek.</b>	Renan ist ein Computerfreak.
<b>Eu sou maluco pela culinária francesa.</b>	Ich bin verrückt nach französischer Küche.
<b>Tenho uma queda pela Júlia.</b>	Ich habe eine Schwäche für Júlia.
<b>Eu não me interesso por esportes.</b>	Ich mache mir eigentlich nichts aus Sport.
<b>Eu não gosto de talk shows.</b>	Ich mag keine Talkshows.
<b>Eu odeio música eletrônica.</b>	Ich hasse Elektro-Musik.
<b>Não suporto pessoas indecisas.</b>	Ich kann Leute, die sich nicht entscheiden können, nicht ausstehen.

Jardinagem simplesmente não é a minha.	Gartenarbeit ist einfach nicht mein Ding.
Eu não tenho afinidade com esse autor.	Ich halte nicht viel von diesem Autor.
Não perco meu tempo com esse tipo de pessoa.	Für solche Leute ist mir meine Zeit zu schade.
Tomás não faz o meu gênero.	Tomás ist nicht mein Typ.
Isso não me incomoda.	Es macht mir nichts aus.
Para / Pra mim tanto faz.	Mir ist es gleich.
Eu não ligo mesmo.	Das ist mir nicht so wichtig.
Não tenho nada contra.	Ich habe nichts dagegen.
Não estou nem aí!	Das juckt mich nicht!
Que se dane!	Das ist mir schnurzegal!
Eu não tenho nada a ver com isso.	Das geht mich nichts an.
O problema é seu.	Das ist dein Problem.
Que importância tem isso?	Wen interessiert's?
E daí?	Na und?
Então se vira!	Mach, was du willst!
Estou cagando e andando. / Não estou ligando a mínima.	Es ist mir scheißegal.

*perder tempo* =  
Zeit verlieren  
*desperdiçar tempo* =  
Zeit verschwenden

### Gut zu wissen!

Um auszudrücken, was man mag oder nicht mag, kann man auf eine große Bandbreite an Ausdrücken zurückgreifen:

- *gostar* (mögen), *gostar muito* (sehr mögen), *amar* (lieben), *adorar* (anbeten), *ser ♂ louco / ♀ louca por* (verrückt sein nach), *ser ♂ maluco / ♀ maluca por* (verrückt sein nach), *ser ♂ tarado / ♀ tarada por* (besessen sein von)
- *não gostar* (nicht mögen), *não gostar muito* (nicht sehr mögen), *não gostar nada* (gar nicht mögen), *não suportar* (nicht aushalten), *odiar* (hassen), *detestar* (verabscheuen), *ter pavor / horror de* (zurückschrecken vor), *abominar* (verachten, verabscheuen)

# M

## Medien und Kommunikation

*Sala de bate-papo* (Konversationsraum) ist die Bezeichnung für „Chatroom“. *Bater-papo* heißt umgangssprachlich „plaudern“, „schwätzen“.

*Gata* („Katze“, hier aber: hübsche junge Frau) ist eine zärtliche Anrede unter Freundinnen, wird aber auch beim Flirten verwendet, wenn der Mann den Namen der Frau noch nicht kennt.

*Curtir* bedeutet „mögen“, „Gefallen finden“. In Brasilien heißt der „Gefällt-mir-Button“ bei Facebook (*botão de curtir*).

## 50 Chats e redes sociais Chatten und soziale Netzwerke



<i>Entra lá no chat / na sala do face!</i>	Komm in den Facebook-Chat.
<i>A gente bate papo mais tarde!</i>	Wir chatten später.
<i>Bate-papo no google sábado?</i>	Google-Chat am Samstag?
<i>primeira vez q eu entro no chat</i>	erstes Mal, dass ich in den Chat komme
<i>Posta isso na sua página!</i>	Poste es auf deiner Seite!
<i>Compartilhe o link!</i>	Teil den Link!
<i>Apareceu no meu feed (de notícias.)</i>	Es erschien in meinem News Feed.
<i>n posso crer que postou! = não posso crer que [você] tenha postado [isso]!</i>	ich kann nicht glauben, dass du es gepostet hast!
<i>Ce n viu nd ainda gata. = Você não viu nada ainda, gata.</i>	Du hast noch gar nichts gesehen, Süße.
<i>será q vc pode curtir essa foto pra mim pfvr? = será que você pode curtir essa foto pra mim, por favor?</i>	kannst du dieses Foto bitte liken?
<i>awnn mt lindoss!</i>	wow, sehr hübsch!
<i>kd o botão de curtir mil vzs = cadê o botão de curtir mil vezes?</i>	wo ist der Gefällt-mir-tausend Mal-Button?
<i>Spr penso em vc! Como estão as coisas por aih? = Sempre penso em você! Como estão as coisas por aí?</i>	Ich denke immer an dich! Wie gehts wie stehts?

Desculpe a falta d retorno, mas está <i>pauleira</i> / <i>pesado</i> !!! Corre-corre ...	Entschuldige, dass ich mich nicht gemeldet habe, aber es ist gerade sehr hart!!! Stress ...
Tô triste ... mas passa! Bjooo e até quinta! = Estou triste, mas passa! Beijo e até quinta-feira!	Bin traurig ... aber das geht vorbei! Kuss und bis Donnerstag!
Meu Deus ... cm q vc ta e cm aconteceu isso ? = Meu Deus! Como é que você está e como aconteceu isso?	Mein Gott ... wie geht es dir denn und wie ist das passiert?
ngm precisa saber = ninguém precisa saber	niemand braucht es zu wissen
Te amooo d+++ e q vc continue assim. = Te amo demais e [espero] que você continue assim.	Ich habe dich sehr lieb und [hoffe], dass du bleibst, wie du bist.
Boa sorte kiridinhaaa = Boa sorte, querida.	Viel Glück, meine Liebe.
add = adicionar	hinzufügen
novis = novidades	Neuigkeiten
sqn = só que não	aber nur nicht
vou add vc = vou adicionar você	ich werde dich adden / hinzufügen
Yt = YouTube	YouTube

*Pauleira* ist eigentlich eine Bezeichnung für den Sound einer Heavy-Metal-Band. Im übertragenen Sinne also: „hart“, „schwer“.

*kiridinha* = *queridinha* (eine verniedlichte Form von *querida* = liebe)

Bei Twitter als Hashtag berühmt und zwar mit der Bedeutung, dass man genau das Gegenteil meint. Beispiel: *adoro carnaval. #sqn* (ich liebe Karneval. #gegenteil).

**Gut zu wissen!**  
Der Internetjargon wird in Brasilien *Internetês* genannt – in Analogie zu den anderen Sprachen wie *inglês, francês* etc. Auch in Brasilien ist diese „Sprache“ geprägt von vielen Abkürzungen (Vokale und Interpunktion werden häufig ausgelassen, Sonderzeichen ersetzt) und sehr stark an der Umgangssprache angelehnt. *Internetês* wird für jede private digitale Kommunikation (SMS, E-Mails, Chats usw.) verwendet.